

## บทที่ 1

### บทนำ

#### ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ในยุคปัจจุบันนี้เป็นยุคที่ข้อมูลข่าวสารและสิ่งต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นจากประเทศหนึ่งเข้าไปสู่อีกประเทศหนึ่งหรือจากสังคมหนึ่งเข้าไปสู่สังคมอื่น ๆ อย่างรวดเร็วโดยอาศัยเครื่องมือและเทคโนโลยีที่ทันสมัยและมีภาษาเป็นสื่อกลางในการสื่อสาร หากสังคมใดไม่สามารถแปลความหมายของข้อมูลที่ได้รับจากอีกสังคมหนึ่ง ข้อมูลเหล่านั้นก็ไม่สามารถจะนำมาใช้ประโยชน์ได้ สังคมนั้น ๆ ก็จะไม่มีความเจริญก้าวหน้าทั้งทางด้านสังคม การเมือง เศรษฐกิจ วัฒนธรรมและเทคโนโลยีที่ทัดเทียมกับสังคมอื่นๆ ด้วยเหตุนี้แต่ละประเทศหรือแต่ละสังคมจึงเห็นความสำคัญของการเรียนภาษาที่สองเพื่อใช้ในการติดต่อสื่อสารระหว่างกัน

ปัจจุบันการเรียนภาษาที่สองมีความจำเป็นและความสำคัญมาก ดังที่ Krashen (1982) ได้กล่าวถึงความสำคัญของการเรียนภาษาที่สองว่า “มนุษย์มีความจำเป็นที่จะต้องเรียนรู้ภาษาอื่นเพื่อจุดประสงค์ในการติดต่อสื่อสารทางการเมือง ศิลปวัฒนธรรม การค้า ฯลฯ ดังนั้นการเรียนภาษาที่สองจึงมีความสำคัญมาก ในการที่จะใช้พัฒนาตนเองและสร้างความเจริญก้าวหน้าให้กับประเทศชาติ”

พรชูลี อาชวบำรุง (2541, หน้า 30) ได้กล่าวว่า การศึกษาภาษาที่สองมาจากองค์ความรู้หลาย ๆ ศาสตร์และจากการสอนภาษาในเชิงปฏิบัติ ศาสตร์หลัก ๆ ที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ ภาษาศาสตร์ จิตวิทยา มานุษยวิทยา และสังคมวิทยา รวมทั้งความรู้บางส่วนจากชีววิทยาด้วย จะเห็นได้ว่า การเรียนภาษาที่สองนั้นไม่ใช่เรื่องง่าย ๆ ต้องอาศัยศาสตร์ต่าง ๆ Yorio (1976, p 61) ได้เสนอทฤษฎีเกี่ยวกับการได้มาซึ่งภาษาที่สอง ในเรื่องของความแตกต่างที่สำคัญ ๆ หลายอย่างระหว่างการเรียนรู้ของเด็กและผู้ใหญ่ระหว่างภาษาแรกและภาษาที่สอง เป็นทฤษฎีที่เกี่ยวกับการเปรียบเทียบระหว่างภาษาแรกและภาษาที่สอง กล่าวคือ การเรียนการสอนต้องคำนึงถึงตัวแปรและสไตล์ของผู้เรียนและผู้สอน กระบวนการกลุ่มและการเก็บข้อมูลในการเรียนการสอนเพื่อปรับปรุงให้เหมาะสมกับผู้เรียนแต่ละกลุ่ม ดังนั้นไม่สามารถใช้ทฤษฎีใดทฤษฎีหนึ่งเท่านั้น แต่ควรจะนำเอาหลายทฤษฎีมาบูรณาการเพื่อให้เหมาะสมในการเรียนการสอนแต่ละครั้ง

ภาษาไทยนับเป็นอีกภาษาหนึ่งที่มีผู้สนใจเรียนรู้เป็นภาษาที่สอง เห็นได้จากการเปิดสอนภาษาไทยในสถาบันและมหาวิทยาลัยของประเทศต่าง ๆ เช่น เยอรมัน อเมริกา ออสเตรเลีย จีน ญี่ปุ่น เกาหลีใต้ เวียดนาม รวมทั้งประเทศเพื่อนบ้านของไทย ไม่ว่าจะเป็น ลาว กัมพูชา และพม่า เป็นต้น ในสถาบันและมหาวิทยาลัยที่กล่าวมานี้บางแห่งก็จะมีครูผู้สอนที่มีความรู้ในวิชาภาษาไทย หรือครูผู้สอนจากประเทศไทยไปสอนยังประเทศนั้น นอกจากนี้ยังมีการแลกเปลี่ยนนักศึกษามาเรียนรู้ภาษาไทยในประเทศไทยเพื่อศึกษาวัฒนธรรมควบคู่กับการเรียนภาษาไทยด้วย

สถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนาเป็นสถาบันในระดับอุดมศึกษาที่มี การเรียนการสอนภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศในคณะภาษาศาสตร์ ตั้งแต่ ค.ศ.2003 มีนักศึกษาวิชาภาษาไทยที่สำเร็จการศึกษาแล้ว 3 รุ่น ส่วนใหญ่จะทำงานเป็นมัคคุเทศก์ อาจารย์และข้าราชการ เป็นต้น ในการสอนภาษาไทยของสถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนามีครูผู้สอนจากประเทศไทยไปสอนที่สถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา โดยมีการแลกเปลี่ยนระหว่างวิทยาลัยกับวิทยาลัยอินเตอร์เทคลำปางตั้งแต่ ค.ศ. 2004 จนมาถึงปัจจุบัน ในปีการศึกษา 2008 มีนักศึกษาวิชาเอกภาษาไทยในระดับชั้นปีที่ 1 ถึงปีที่ 3 รวมทั้งสิ้น 305 คน ตลอดเวลา 3 ปี นักศึกษาจีนวิชาเอกภาษาไทยเหล่านี้ต้องเรียนวิชาที่เกี่ยวข้องกับภาษาไทย ได้แก่ การสนทนาภาษาไทย การใช้ภาษาไทย การเขียนภาษาไทย ไวยากรณ์ไทย วรรณคดีไทย ภาษาไทย การท่องเที่ยว ภาษาไทยเชิงธุรกิจ การแปลไทย-จีนเบื้องต้น การแปลภาษาไทยการท่องเที่ยวและการแปลไทย-จีนธุรกิจ เป็นต้น ในการเรียนการสอนนักศึกษาจีนจะได้มีโอกาสฝึกฝนทักษะการใช้ภาษาไทยทั้ง 4 ทักษะไปพร้อม ๆ กัน

โดยทั่วไปการเรียนการสอนภาษาไทยจำเป็นต้องมุ่งเน้นการฝึกฝนและพัฒนาทักษะทั้ง 4 ด้าน คือ การฟัง การพูด การอ่านและการเขียน ไปพร้อม ๆ กัน เพื่อให้ผู้เรียนมีความสามารถในการใช้ภาษาไทยได้อย่างถูกต้อง สามารถใช้ภาษาไทยติดต่อสื่อสารกับเจ้าของภาษาได้ อย่างไรก็ตาม การที่ชาวต่างชาติจะเรียนภาษาที่สองได้ผลดีดังเจ้าของภาษานั้นเป็นเรื่องยาก

สำหรับสถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา การเรียนการสอนภาษาไทยได้มีมานานแล้ว และกำลังทวีความสำคัญยิ่งขึ้นในปัจจุบัน แต่นักศึกษามีปัญหาในด้านการใช้ภาษาไทย โดยเฉพาะการใช้หน่วยเชื่อมภาษาไทย ซึ่งนักศึกษาจีนใช้คำบุพบทและคำสันธานในการเรียงความไม่ถูกต้อง แม้ว่าปัญหาการใช้หน่วยเชื่อมภาษาไทยของนักศึกษาจีนวิชาเอกภาษาไทยไม่ใช่เป็นปัญหาใหญ่ แต่ผู้วิจัยคิดว่าถ้าหากว่าผู้เรียนเป็นนักศึกษาวิชาเอกภาษาไทยควรจะต้องมีความสามารถในการใช้ภาษาไทยอย่างกว้างขวาง ต้องใช้ภาษาไทยอย่างถูกต้อง ผู้วิจัยอยากช่วยนักศึกษาจีนพัฒนาภาษาไทยและการใช้ภาษาไทยให้สูงขึ้น ภาษาแต่ละภาษามีระบบโครงสร้างของตนเอง โครงสร้างของภาษาจีนและภาษาไทยก็มีความแตกต่างกัน ซึ่งโครงสร้างหน่วยเชื่อมก็ไม่



ปัญหาการใช้คำเชื่อมภาษาไทยของนักศึกษาจีนดังกล่าวจึงทำให้ผู้วิจัยมีความสนใจที่จะศึกษาการใช้คำเชื่อมภาษาไทยในด้านการเขียนของนักศึกษาจีนชั้นปีที่ 2 วิชาเอกภาษาไทย สถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา ดังกล่าวว่ามีข้อบกพร่อง การใช้คำบุพบทและคำสันธานไม่ถูกต้องในด้านใดบ้าง

### วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาปัญหาการใช้หน่วยเชื่อมภาษาไทยในด้านการเขียนของนักศึกษาจีนชั้นปีที่ 2 วิชาเอกภาษาไทย สถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา
2. เพื่อเสนอแนวทางการแก้ปัญหา โดยเสนอตัวอย่างแบบฝึกเสริมทักษะการใช้หน่วยเชื่อมสำหรับนักศึกษาจีนชั้นปีที่ 2 วิชาเอกภาษาไทย สถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา

### ขอบเขตการวิจัย

1. ด้านประชากร คือผลงานการเขียนของนักศึกษาจีนชั้นปีที่ 2 วิชาเอกภาษาไทยของสถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา รวมทั้งหมด 100 ผลงาน
2. ด้านเนื้อหา ปัญหาการใช้คำเชื่อมภาษาไทยในด้านการเขียนของนักศึกษาจีนชั้นปีที่ 2 วิชาเอกภาษาไทยของสถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา โดยผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากการสอนในภาคเรียนที่ 1 ตั้งแต่เดือนกันยายน พ.ศ. 2550 ถึงเดือนตุลาคม พ.ศ. 2551 ในรายวิชาพื้นฐานภาษาไทย ทักษะการเขียนภาษาไทย 2 และการใช้ภาษาไทย

### นิยามศัพท์เฉพาะ

1. หน่วยเชื่อม หมายถึง คำที่ทำหน้าที่เชื่อมคำในประโยค เชื่อมประโยคกับประโยค ข้อความกับข้อความ เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำกับคำ ประโยคกับประโยค ข้อความกับข้อความ ซึ่งเป็นคำบุพบทและคำสันธาน
2. ปัญหาการใช้หน่วยเชื่อมภาษาไทย หมายถึง ข้อบกพร่องการใช้คำบุพบทและคำสันธานงานวิจัยนี้เน้นคำสันธานและคำบุพบทที่นักศึกษาจีนใช้ผิด
3. นักศึกษาจีน หมายถึง นักศึกษาจีนชั้นปีที่ 2 วิชาเอกภาษาไทยของสถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา

### ประโยชน์ที่ได้รับจากการวิจัย

1. ทำให้ทราบปัญหาการใช้คำเชื่อมภาษาไทยของนักศึกษาจีนชั้นปีที่ 2 วิชาเอกภาษาไทย ของสถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา
2. เป็นแนวทางสำหรับครูผู้สอนภาษาไทยสำหรับนักศึกษาจีนในการจัดกิจกรรม การเรียน การสอนภาษาไทย
3. เป็นประโยชน์ต่อการเรียนรู้ของนักศึกษาจีนที่เรียนภาษาไทยและชาวจีนที่สนใจภาษาไทย นักศึกษาไทยที่เรียนภาษาจีนและชาวไทยที่สนใจภาษาจีน ครูที่สอนภาษาไทยสำหรับนักศึกษาจีน และครูที่สอนภาษาจีนสำหรับนักศึกษาไทย